

2

EL ARTE  
DE  
BIEN HABLAR,

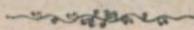
COLECCION COMPLETA

(para estudio de los niños)

DE LOS PRINCIPALES DISPARATES, MODISMOS PROVINCIA-  
LES, DEFECTOS DE PRONUNCIACION, LOCUCIONES RIDÍCU-  
LAS, ETC., QUE SUELTAN EN LAS CONVERSACIONES LOS  
QUE NO SABEN SU IDIOMA, ACOMPAÑADO TODO DE SU  
RECTIFICACION CORRESPONDIENTE,

POR

D. MANUEL TORRIJOS.



MADRID,

IMPRENTA DE F. MARTÍNEZ GARCÍA,  
calle del Oso, número 24.

—  
1863

EL ARTE

DE

BIEN HABLAR.

COLECCION COMPLETA

(para estudio de los niños)

---

Este folleto es propiedad de su Autor, quien, cumpliendo con las prescripciones de la ley vigente, ha depositado dos ejemplares en el ministerio de Fomento.

---

1863

D. MANUEL TORRES.

MADRID.

IMPRESA DE L. MARTINEZ GARCIA.

Calle del Oro, número 21.

1863.

---

---

Son tantos los desatinos que sueltan en sus conversaciones ciertas gentes, tantos los disparates con que suelen salpicar sus cuentos ó relaciones; que creemos hacer un verdadero servicio á nuestro país publicando un resumen breve y circunstanciado de todos esos defectos de lenguaje, acompañados, como es natural, de su oportuno correctivo. El medio mejor de que los españoles aprendan con alguna perfeccion su idioma, es el de enseñarles desde pequeños á corregir todos esos disparates, locuciones ridículas, defectos de pronunciacion y modismos provinciales; pues no hay que decir (ni soñarlo siquiera) que es sólo la clase baja, la clase poco instruida bajo este concepto, y la única en quien se revelan estas faltas de lenguaje. ¡A cuántos oradores hemos oido decir en plena discusion, *diferienciam*, *esactituz*, *méndigo* y otros disparates por el es-

tilo! ¡Cuántos no dicen *haiga*, *morimundo*, *repanchigarse*, etc., en sus conversaciones! ¡No estamos oyendo decir á todas horas *menistro*, *naide*, *nescidá*, *pedricar*, *catreal*, *treato*, *mecina*, etc.? Pues esto solo basta para hacer patente la verdadera necesidad de un opúsculo como el que hoy damos á luz, y que en nuestro concepto deben leer con preferencia los niños de las escuelas.

---

---

**A**

Abujero, por  
aceder, por  
acetable, por  
acrituz, por  
actituz, por  
adatable, por  
adatar, por  
adevinar, por  
adhirirse, por  
adocir, por  
adotar, por  
adotivo, por  
aduzgo, por  
afaitar, se, por  
afaites, por  
afecion, por  
aflicion, por  
agolladura, por  
aguacil, por  
agüelo, a, por  
ajudicar, por  
ajurar, por  
alegante, por  
almario, por

agujero.  
acceder.  
aceptable.  
acritud.  
actitud.  
adaptable.  
adaptar.  
adivinar.  
adherirse.  
aducir.  
adoptar.  
adoptivo.  
aduzco.  
afeitar, se.  
afeites.  
afeccion.  
afliccion.  
abolladura.  
alguacil.  
abuelo, a.  
ajudicar.  
abjurar.  
elegante.  
armario.

alante, por	adelante.
albarca, por	abarca.
albericoque, por	albaricoque.
albregar, por	albergar.
alcagüete, por	alcahuete.
Alifonso, por	Alfonso.
almenaque, por	almanaque.
altramus, es, por	altramuz, zes.
aluego, por	luego.
alvellana, por	avellana.
alvertir, por	advertir.
amedrantar, por	amedrentar.
amenistrar, por	administrar.
amenistraor, por	administrador.
amplificar, por	amplificar.
¿ande vas? por	dónde ó á dónde vas
anequilar, por	aniquilar.
anfitreato, por	anfiteatro.
anque, por	aunque.
antecipar, por	anticipar.
antinoche, por	anteanoche.
antiyer, por	anteayer.
¿aonde? por	¿dónde?
aparencia, por	apariencia.
apógrifo, por	apócrifo.
aprecibir, por	apercibir.
arpargata, por	alpargata.
arquilao, por	alquilado.
arquitecto, por	arquitecto.

artefato, por  
 arrendatario, por  
 asecir, por  
 asfalto, por  
 así mismo, por  
 asina, por  
 asinatura, por  
 aspamiento, por  
 aspierges, por  
 astracion, por  
 Atenasio, por  
 atituz, por  
 ativar, por  
 ativo, por  
 atrebuir, por  
 audencia, por  
 azaite, por  
 azaitunas, por  
 azebache, por  
 azofaifas, por  
 aztivar, por  
 aztivo, por  
 azvertencia, por

artefacto.  
 arrendatario.  
 asistir.  
 asfalto.  
 así mismo.  
 así.  
 asignatura.  
 aspaviento.  
 asperges.  
 abstraccion.  
 Atanasio.  
 actitud y aptitud.  
 activar.  
 activo.  
 atribuir.  
 audiencia.  
 aceite.  
 aceitunas.  
 azabache.  
 azufaifas.  
 activar.  
 activo.  
 advertencia.

## B

bacalado, por  
 badaje, por  
 barcon, por

bacalao.  
 bagaje.  
 balcon.

bardao, por  
 barde, por  
 bebraje, por  
 bendicir, por  
 benimérito, por  
 bibloteca, por  
 Bilbado, por  
 beninidad, por  
 bisagüelo, por  
 bisnieto, por  
 bolra, por  
 botifarra, por  
 brusa, por  
 buchillada, por  
 buchillo, por  
 buevos, por  
 bujero, por  
 bulrarse, por  
 buñuelería, por  
 buñuelero, a, por

cabacho, por  
 cacado, por  
 calandario, por  
 Calatayuz, por  
 calunia, por  
 caluniador, por

baldado.  
 balde.  
 brebaje.  
 bendecir.  
 benemérito.  
 biblioteca.  
 Bilbao.  
 benignidad.  
 bisabuelo.  
 biznieto.  
 borla.  
 butifarra.  
 blusa.  
 cuchillada.  
 cuchillo.  
 huevos.  
 agujero.  
 burlarse.  
 buñolería.  
 buñolero, a.

## C

gabacho.  
 cacao.  
 calendario.  
 Calatayud.  
 calumnia.  
 calumniador.

candial, por  
 Caramanchel, por  
 carbunco, por  
 carnicería (despacho  
 de carne), por  
 catrástofe, por  
 cátreá, por  
 catreal, por  
 catreático, por  
*caturar*, por  
 ciencia, por  
 cercuncidar, por  
 cercustancia, por  
 cerujano, por  
 céula, por  
 cevil, por  
 ceñir, por  
 cobollo, por  
*cocote*, por  
 cochillada, por  
 coencidencia, por  
 cofaina, por  
 coligir, por  
 comendante, por  
 comenencia, por  
 combro, por  
 comocion, por  
*compaña*, por  
*comparanza*, por

candeal.  
 Carabanchel.  
 carbunco.  
 carnesería.  
 catástrofe.  
 cátedra.  
 catedral.  
 catedrático.  
 capturar.  
 ciencia.  
 circuncidar.  
 circunstancia.  
 cirujano.  
 cédula.  
 civil.  
 ceñir.  
 cogollo.  
 cogote.  
 cuchillada.  
 coincidencia.  
 jofaina.  
 colegir.  
 comandante.  
 conveniencia.  
 cohombro.  
 conmocion.  
 compañía.  
 comparacion.

compitir, por	competir.
complazgo, por	complazco.
complir, por	cumplir.
concencia, por	conciencia.
concibir, por	concebir.
concerniente, por	concerniente.
condescípulo, a, por	condiscípulo, a.
conduta, por	conducta.
conductor, por	conductor.
confirencia, por	conferencia.
confirir, por	conferir.
conflicto, por	conflicto.
conozgo, por	conozco.
consina, por	consigna.
consinar, por	consignar.
consinatrio, por	consignatrio.
contradicir, por	contradecir.
contrebuir, por	contribuir.
convicion, por	conviccion.
convinir, por	convenir.
convirtir, por	convertir.
convito, por	convicto.
correspondiencia, por	correspondencia.
correto, por	correcto.
corretor, por	corrector.
corrigir, por	corregir.
corrutor, por	corruptor.
costancia, por	constancia.
costipado, por	constipado.

constitucion, por  
 conspirar, por  
 cuala, por  
 cuidao, por  
 cuidao, por  
 cuincidencia, por  
 chalar, por  
 chalratan, por

**D**

debujante, por  
 dibujo, por  
 decedir, por  
 deduzgo, por  
 defeto, por  
 defecil, por  
 deficultad, por  
 deficultoso, por  
 defirencia, por  
 defunto, por  
 degerir, por  
 deligencia, por  
 deluviar, por  
 demitir, por  
 demision, por  
 denguno, por  
 depotismo, por  
 deputacion, por

constitucion.  
 conspirar.  
 cuál.  
 cuidado.  
 cuidado.  
 coincidencia.  
 charlar.  
 charlatan.

dibujante.  
 dibujo.  
 decidir.  
 deduzco.  
 defecto.  
 dificil.  
 dificultad.  
 dificultoso.  
 diferencia.  
 difunto.  
 digerir.  
 diligencia.  
 diluviar.  
 dimitir.  
 dimision.  
 ninguno.  
 despotismo.  
 diputacion.

deputao, por	diputado.
deregir, por	dirigir.
derritio.	derretido.
derritir, por	derretir.
dexámen, por	exámen.
desarquilao, por	desalquilado.
desaveniencia, por	desavenencia.
desceplina, por	disciplina.
descípulo, a, por	discípulo, a.
descurso, por	discurso.
descusion, por	discusion.
desdicir, por	desdecir.
desengolver, por	desenvolver.
deshuciado, por	desahuciado.
deshuciar, por	desahuciar.
desimular, por	disimular.
desminuir, por	disminuir.
desplícencia, por	displicencia.
desplícete, por	displicente.
destenguir, por	distinguir.
destrebuir, por	distribuir.
detrator, por	detractor.
devantal, por	delantal.
devantarse, por	levantarse.
devergencia, por	divergencia.
devertirse, por	divertirse.
devisar, por	divisar.
devisión, por	division.
devulgar, por	divulgar.

dibilidad, por  
 dibilitar, por  
 ducidir, por  
 diccionario, por  
 dicion, por  
 diferencia, por  
 definicion, por  
 definir, por  
 dinidá, por  
 diquíá luégo, por  
 diretor, por  
 disistir, por  
 dispensa (habit.), por  
 dispidir, por  
 distracion, por  
 ditador, por  
 ditadura, por  
 ditar, por  
 dulcificar, por  
 dolzaina, por  
 domicilio, por  
 doctor, por  
 doctoral, por  
 doctrina, por

debilidad.  
 debilitar.  
 decidir.  
 diccionario.  
 decision.  
 diferencia.  
 definicion.  
 definir.  
 dignidad.  
 hasta luégo.  
 director.  
 desistir.  
 despensa.  
 despedir.  
 distraccion.  
 dictador.  
 dictadura.  
 dictar.  
 dulcificar.  
 dolzaina.  
 domicilio.  
 doctor.  
 doctoral.  
 doctrina.

## E

edito, por  
 efrevescencia, por  
 elegir, por

edicto.  
 efervescencia.  
 elegir.

embistir, por  
 empaderar, por  
 empremir, por  
 emprencipiar, por  
 ende, por  
 endígena, por  
 endividuo, por  
 endulgente, por  
 endultar, por  
 enfinidá, por  
 enginas, por  
 engoltura, por  
 engolver, por  
 enicial, es, por  
 enimático, a, por  
 encauto, a, por  
 enritable, por  
 enritacion, por  
 ensaltar, por  
 entiligente, por  
 entoavía, por  
 entoavía, por  
 entosiasmo, por  
 entriga, por  
 entrigante, por  
 epata, por  
 eregir, por  
 erutar, por  
 esatituz, por

embestir.  
 emparedar.  
 imprimir.  
 principiar.  
 desde.  
 indígena.  
 individuo.  
 indulgente.  
 indultar.  
 infinidad.  
 anginas.  
 envoltura.  
 envolver.  
 inicial, es.  
 enigmático, a.  
 incauto, a.  
 irritable.  
 irritacion.  
 ensartar.  
 inteligente.  
 todavía.  
 todavía.  
 entusiasmo.  
 intriga.  
 intrigante.  
 epacta.  
 erigir.  
 eructar.  
 exactitud.

escético, por  
 esceto, por  
 esclavitud, por  
 escudriñar, por  
 escopro, por  
 escribir, por  
 esparda, por  
 espabilar, por  
 espelma, por  
 experiencia, por  
 espetáculo, por  
 espetador, por  
 espetativa, por  
 espetorar, por  
 espidicion, por  
 espidir, por  
 espingarda, por  
 experimento, por  
 espumarajo, por  
 espunable, por  
 estauta, por  
 estógamo, por  
 estomagal, por  
 estracion, por  
 estrator, por  
 estruido, por  
 estructura, por  
 eterniá, por

escético.  
 escepto.  
 esclavitud.  
 escudriñar.  
 escoplo.  
 escribir.  
 espalda.  
 despabilar.  
 esperma.  
 experiencia.  
 espectáculo.  
 espectador.  
 expectativa.  
 expectorar.  
 expedicion.  
 expedir.  
 espingarda.  
 experimento.  
 espumarajo.  
 expugnable.  
 estatua.  
 estómago.  
 estomacal.  
 extraccion.  
 extractor.  
 instruido.  
 estructura.  
 eternidad.

## F

fator, por  
 fatoria, por  
 fatura, por  
 fenefa, por  
 fogitivo, por  
 foner al, por  
 fórforos, por  
 fortificar, por  
 frábica, por  
 fratura, por

factor.  
 factoría.  
 factura.  
 cenefa.  
 fugitivo.  
 funeral.  
 fósforos.  
 fortificar.  
 fábrica.  
 fractura.

## G

golver, por  
 golvimos, por  
 gomitar, por  
 gomitivo, por  
 gómito, por  
 Grabiél, por  
 gramante, por  
 gramar, por  
 grandísma, por

volver.  
 volvimos.  
 vomitar.  
 vomitivo.  
 vómito.  
 Gabriel.  
 bramante.  
 bramar.  
 grandísima.

y todos los acabados en *isma*, como especialisma, sustancialisma, sensualisma, feudalisma, la Purisma, etc.

gratituz, por  
 groma, por

gratitud.  
 broma.

güeco, por  
 güero, por  
 güeso, por  
 güésped, des, por  
 güevo, por  
 güey, por  
 güeno, a, por  
 guñuelo, por  
 gurrapato, por  
 gutifarra y goti, por

hueco.  
 huero.  
 hueso.  
 huésped, des.  
 huevo.  
 buey.  
 bueno, a.  
 buñuelo.  
 garrapato.  
 butifarra.

**H**

habilitado, por  
 habilitar, por  
 haiga, por  
 hallazgo, por  
 harbolario, por  
 hespicio, por  
 hespital, por  
 hirvan, por  
 hirvanar, por  
 hervir, por

habilitado.  
 habilitar.  
 haya.  
 hallazgo.  
 herbolario.  
 hospicio.  
 hospital.  
 hilvan.  
 hilvanar.  
 hervir.

**I**

icir, por  
 identeficar, por  
 igasté, por  
 Ilifonso, por  
 imperfeto, por

decir.  
 identificar.  
 diga usted.  
 Ildefonso.  
 imperfecto.

incónito, por	incógnito.
indenizacion, por	indemnizacion.
indenizar, por	indemnizar.
indicial, es, por	inicial, es.
indiferencia, por	indiferencia.
indinarse, por	indignarse.
indinidá, por	indignidad.
induzgo, por	induzco.
inespunable, por	inexpugnable.
infetar, por	infectar.
<i>Ingalaterra</i> , por	Inglaterra.
inginas, por	anginas.
ingratituz, por	ingratitude.
ingüento, por	unguento.
inominioso, a, por	ignominioso, a.
inorante, por	ignorante.
inorar, por	ignorar.
insine, por	insigne.
intercetar, por	interceptar.
intierro, por	entierro.
intreceder, por	interceder.
intrecesor, por	intercesor.
intrelocutor, por	interlocutor.
intrepetador, por	interpretador.
intrepetar, por	interpretar.
intreponer, por	interponer.
intrevenir, por	intervenir.
intreventor, por	interventor.
introdutor, por	introdutor.

invito, por  
 ispeccion, por  
 ispeccionar, por  
 ispetor, por

invicto.  
 inspeccion.  
 inspeccionar.  
 inspector.

**J**

jubileo, por  
 justificar, por  
 juebar, por  
 juebo, por  
 juego, por  
 fuente, por  
 juventuz, por

jubileo.  
 justificar.  
 jugar.  
 juego.  
 fuego.  
 fuente.  
 juventud.

**L**

latituz, por  
 lauz, por  
 lecion, por  
 lentituz, por  
 letigante, por  
 letigar, por  
 letoral, por  
 liencero, por  
 legitimo, por  
 linial, por  
 liopardo, por  
 longituz, por

latitud.  
 laud.  
 leccion.  
 lentitud.  
 litigante.  
 litigar.  
 lectoral.  
 lencero.  
 legitimo.  
 lineal.  
 leopardo.  
 longitud.

**LL**

*llueca*, por

*clueca*.

**M**

Madrid, por  
 manituz, por  
 majestá, por  
 malinidá, por  
 malino, por  
 malvresar, por  
 manepular, por  
 manetismo, por  
 maniantal, por  
 manificencia, por  
 manífico, por  
 marterizar, por  
 medecinal, por  
 medecinar, por  
 melecina, por  
 melicia, por  
 melitar, por  
 méndigo, por  
 menisterial, por  
 menisterio, por  
 ministro, por  
 meriendar, por  
 meriñaque, por  
*mesmo*, por

Madrid.  
 magnitud.  
 majestad.  
 malignidad.  
 maligno.  
 malversar.  
 manipular.  
 magnetismo.  
 manantial.  
 magnificencia.  
 magnífico.  
 martirizar.  
 medicinal.  
 medicinar.  
 medicina.  
 milicia.  
 militar.  
 mendigo.  
 ministerial.  
 ministerio.  
 ministro.  
 merendar.  
 miriñaque.  
 mismo.

metigar, por  
 miajas, por  
 mindigar, por  
 Minierva, por  
 multiplicar, por  
 moltituz, por  
 monicionar, por  
 monicipal, por  
 monicipio, por  
 monificencia, por  
 morimundo, por  
 mormurador, por  
 mormurar, por  
 morteficar, por  
 moseo, por  
 mosical, por  
 mosulman, por  
 mu, por  
 mulsos, por  
 muñuelo, por

mitigar.  
 migajas.  
 mendigar.  
 Minerva.  
 multiplicar.  
 multitud.  
 municionar.  
 municipal.  
 municipio.  
 munificencia.  
 moribundo.  
 mormurador.  
 mormurar.  
 mortificar.  
 museo.  
 musical.  
 musulman.  
 muy.  
 muslos.  
 muñuelo.

## N

naide, por  
 náusias, por  
 navidá, por  
 nesecidá, por  
 nesecitar, por  
 niervos, por

nadie.  
 náuseas.  
 navidad.  
 necesidad.  
 necesitar.  
 nervios.

niervoso, por  
nucial, por

nervioso.  
nupcial.

## O

ocion, por  
ofecina, por  
ogaño, por  
ojetar, por  
olterior, por  
oltrajar, por  
oltraje, por  
ometir, por  
onificar, por  
oniformar, por  
oniforme, por  
ónibus, por  
Onipotencia, por  
Onipotente, por  
onotomía, por  
ontura, por  
oreginar, por  
osurpador, por  
osurpar, por  
otar, por  
otava, por  
otadía, por  
otrogante, por

opcion.  
oficina.  
este año.  
objetar.  
ulterior.  
ultrajar.  
ultraje.  
omitir.  
unificar.  
uniformar.  
uniforme.  
ómibus.  
Omnipotencia.  
Omnipotente.  
anatomía.  
untura.  
originar.  
usurpador.  
usurpar.  
optar.  
octava.  
todavía.  
otorgante.

## P

pacencia, por  
 pader, res, por  
 palancana, por  
 participar, por  
 pedricador, por  
 pedricar, por  
 pelendengues, por  
 pentiparado, por  
 pepitaña, por  
 perceder, por  
 precursor, por  
 perdecador, por  
 perdicer, por  
 perdicator, por  
 perdilecion, por  
 perindola, por  
 permocion, por  
 perposicion, por  
 persinarse, por  
 persumir, por  
 pervalecer, por  
 pervenir, por  
 perpica, por  
 petril, por  
 pica, por  
 piejo, por  
 pirdio, por

paciencia.  
 pared, edes.  
 palangana.  
 participar.  
 predicador.  
 predicar.  
 perendengues.  
 pintiparado.  
 pipitaña.  
 preceder.  
 precursor.  
 predecador.  
 predecir.  
 predicador.  
 predileccion.  
 perinola.  
 premocion.  
 preposicion.  
 presignarse.  
 presumir.  
 prevalecer.  
 prevenir.  
 perspicaz.  
 pretil.  
 pifa.  
 piojo.  
 perdido.

pispireta, por	pizpereta.
pizpireta, por <i>Sic</i>	pizpereta.
planteficar, por	plantificar.
platicante, por	practicante.
pogresar, por	progresar.
pogreso, por	progreso.
polimentar, por	pulimentar.
polimento, por	pulimento.
polmonía, por	pulmonía.
polverizar, por	pulverizar.
porcurador, por	procurador.
porificar, por	purificar.
pormulgacion, por	promulgacion.
pormulgar, por	promulgar.
precepicio, por	precipicio.
precto, por	precepto.
prector, por	preceptor.
precurador, por	procurador.
prefecion, por	perfeccion.
prefecionarse, por	perfeccionarse.
prefetura, por	prefectura.
prejudicar, por	perjudicar.
prejuicio, por	perjuicio.
prejurar, por	perjurar.
prejuero, por	perjuero.
premanecer, por	permanecer.
premulgar, por	promulgar.
premuta, por	permuta.
premutar, por	permutar.

prencipal, por  
 prencipiar, por  
 prencipio, por  
 prenósticos, por  
 prenotar, por  
 renunciacion, por  
 renunciamiento, por  
 renunciar, por  
 repetar, por  
 repicaz, por  
 replejo, por  
 resecucion, por  
 resequerancia, por  
 resequer, por  
 respicacia, por  
 respicaz, por  
 resuacion, por  
 retificar, por  
 retinacia, por  
 reuersidad, por  
 reuerso, a, por  
 reuilegiado, a, por  
 reuilegio, por  
 robe, por  
 robeza, por  
 prontituz, por  
 prospeto, por  
 prosupuesto, por  
 protetor, por

principal.  
 principiar.  
 principio.  
 pronósticos.  
 pernoctar.  
 pronunciacion.  
 pronunciamiento.  
 pronunciar.  
 perpetrar.  
 perspicaz.  
 perplejo.  
 persecucion.  
 perseverancia.  
 perseverar.  
 perspicacia.  
 perspicaz.  
 persuasion.  
 petrificar.  
 pertinacia.  
 perversidad.  
 perverso, a.  
 privilegiado, a.  
 privilegio.  
 pobre.  
 pobreza.  
 prontitud.  
 prospecto.  
 presupuesto.  
 protector.

proyeta, por  
 proyeto, por  
 pulsar, por  
 populacho, por  
 pus, por

proyectar.  
 proyecto.  
 pulsar.  
 populacho.  
 pues.

## R

rateficar, por  
 rebustez, por  
 rebusto, por  
 recibimiento, por  
 recibir, por  
 recetáculo, por  
 recetor, por  
 redatar, por  
 redator, por  
 ridiculez, por  
 ridiculizar, por  
 ridículo, por  
 reduzgo, por  
 refratario, a, por  
 refrugerio, por  
 regidez, por  
 regüeldar, por  
 remitir, por  
 reondel, por  
 repanchigarse, por  
 rescendir, por  
 resurtao, por

ratificar.  
 robustez.  
 robusto.  
 recibimiento.  
 recibir.  
 receptáculo.  
 receptor.  
 redactar.  
 redactor.  
 ridiculez.  
 ridiculizar.  
 ridículo.  
 reduzco.  
 refratario, a.  
 refrigerio.  
 rigidez.  
 regoldar.  
 remitir.  
 reondel.  
 repantigarse.  
 rescindir.  
 resultado.

retificar, por  
 retil, por  
 retituz, por  
 retor, por  
 retoral, por  
 retular, por  
 rétulo, por  
 rial, es, por  
 rialidá, por  
 rompido, por

rectificar.  
 reptil.  
 rectitud.  
 rector.  
 rectoral.  
 rotular.  
 rótulo.  
 real, es.  
 realidad.  
 roto.

## S

saluz, por  
 sandijuelas, por  
 sastifacer, por  
 sastifacion, por  
 seduzgo, por  
 sengular, por  
 seña, por  
 sepultura, por  
 sepulturero, por  
 sirpiente, por  
 servir, por  
 sobastar, por  
 sofrir, por  
 sojontivo, por  
 solicituz, por  
 solidario, por  
 solene, por

salud.  
 sanguijuelas.  
 satisfacer.  
 satisfaccion.  
 seduzco.  
 singular.  
 señora.  
 sepultura.  
 sepulturero.  
 serpiente.  
 servir.  
 subastar.  
 sufrir.  
 subjuntivo.  
 solicitud.  
 solitario.  
 solemne.

solenizar, por  
 soministrar, por  
 soplicar, por  
 sopuracion, por  
 sopurar, por  
 sordao, por  
 sustituto, por  
 soterráneo, por  
 súdito, por  
 susanar, por  
 sutiniente, por  
 sustracion, por

solemnizar.  
 suministrar.  
 suplicar.  
 supuracion.  
 supurar.  
 soldado.  
 sustituto.  
 subterráneo.  
 súbdito.  
 subsanar.  
 subteniente.  
 sustraccion.

## T

tamien, por  
 tenaja, por  
 tenajon, por  
 tefoidea, por  
 tetubear, por  
 tiniente, por  
 tiología, por  
 toavía, por  
*toballa*, por  
 tradutor, por  
 traduzgo, por  
 trasluzgo, por  
 treangular, por  
 triángulo, por  
 treatral, por

tambien.  
 tinaja.  
 tinajon.  
 tifoidea.  
 titubear.  
 teniente.  
 teología.  
 todavía.  
 tohalla.  
 traductor.  
 traduzco.  
 trasluzco.  
 triangular.  
 triángulo.  
 teatral.

treato, por  
 trebuna, por  
 trebutar, por  
 trebuto, por,  
 tremómetro, por  
 Tremópilas, por  
 trempano, por  
 treplicar, por  
 trenitario, a, por  
 trenta, por  
 trentaiuno, trentai-  
 dos, etc., por  
 trompezar, por  
 trujimos, por  
 trujo, por

teatro.  
 tribuna.  
 tributar.  
 tributo.  
 termómetro.  
 Termópilas.  
 temprano.  
 triplicar.  
 trinitario, a.  
 treinta.  
 trentaiuno, trein-  
 taidos, etc.  
 tropezar.  
 trajimos.  
 trajo.

## U

ugas, por  
 Ugenio, por  
 Ungenio, por  
 Ustaquio, por

uvas.  
 Eugenio.  
 Eugenio.  
 Eustaquio.

## V

Vallaoliz, por  
 vasal, por  
 vatecinar, por  
 veático, por  
 vigilante, por  
 vigilar, por

Valladolid.  
 vasar.  
 vaticinar.  
 viático.  
 vigilante.  
 vigilar.

vehículo, por	vehículo.
venticinco, por	veinte y cinco.
verginal, por	virginal.
vertú, por	virtud.
vesitar, por	visitar.
vice-retor, por	vice-rector.
visicituz, por	vicisitud.
<i>vide</i> , por	ví.
vigüela, por	vihuela.
virificar, por	verificar.
virtuz, por	virtud.
vistido, por	vestido.
vítima, por	víctima.
vitoria, por	victoria.
Victoria (ciudad), por	Vitoria.

**W**

walsear, por	walsar.
--------------	---------

**Y**

yelo, por	hielo.
yerro (metal), por	hierro.

**Z**

zenaoria, por	zanahoria.
zepizape, por	zipizape.

Creemos tambien de nuestro deber, ántes de concluir este pequeño trabajo, decir que en las conversaciones deben evitarse locuciones tan absurdas como las siguientes: *bajar abajo* y *subir arriba*, en las cuales sobran los adverbios, bastando sólo el verbo para expresar perfectamente la idea; «¿*cabrá sucedido?*,» por «¿qué habrá sucedido?»; «¿*has uguido?*,» por «¿has oído?»; «*miaque*,» por «mira que»; «*miatú*,» por «mira tú»; «*miste*,» por «mire V.»; «*nus vamos*,» por «nos vamos»; «*premita Dios*,» por «permítame Dios»; «*vus vais*,» por «os vais»; amen de otros muchos defectos de pronunciacion, como *cabayo*, *gayo*, *gayina*, *poyo*, *royo*, etc., en vez de caballo, gallo, gallina, pollo, rollo, etc.

Como una pequeña muestra de los muchos dispartates que pueden decir en sus conversaciones particulares todos aquellos que no saben su idioma, á continuacion transcribimos un ligerísimo trozo tomado al oído de un diálogo que con una vecina suya sostenia cierta mujer del pueblo.

Quejábase, al parecer, de que el médico no había comprendido la enfermedad de un hijo suyo, y se expresaba en los siguientes términos:

— «*Ende que juimos en cá el cerujano y nus recitó aquella melecina, pué icirse quel chico no devantó cabeza; y entoavía sostiene el endino que el probecico no nesecita náa, cuando su estógamo es toitico una enritacion. Así premita Dios le dé un terozon al tal cerujano que se lo yeve el diablo.*»

Total: 53 palabras, y 24 disparates; mitad por mitad.

---

Las palabras que van de *cursiva* en el anterior vocabulario son anticuadas: las hemos incluido, sin embargo, porque ya no están en uso, ni aun en el lenguaje familiar.

